

L'ITALIANO PER STUDENTI UNIVERSITARI E ALLIEVI DELLE EOI ISPANOFONI: UN TEST SULL'APPRENDIMENTO DI ALCUNI ATTI COMUNICATIVI CON IL METODO DEI DCT

SILVIO MAGGI
jambelli@hotmail.com

En esta investigación queremos aclarar unos aspectos de la enseñanza y aprendizaje de las estrategias comunicativas en una LE afín: nuestros informantes son estudiantes hispanohablantes de España, de nivel B1 del marco común europeo de referencia para las lenguas. Todos estudian el italiano. Algunos informantes estudian en universidades del país y otros en Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI). Intentamos observar el nivel de conciencia pragmática logrado por estos informantes en algunos actos comunicativos en el idioma extranjero afín que estudian, mediante una prueba por medio de cuestionarios comunicativos. Los actos comunicativos que se observan son solicitudes, justificaciones y cierres conversacionales en una fase piloto y las justificaciones y los cierres conversacionales en la fase principal del estudio.

Aunque sabemos que las funciones comunicativas son siempre específicas en las diferentes culturas, el objetivo de la investigación es observar si la afinidad lingüística puede ser de ayuda a los informantes que participan en la prueba, sobre todo, teniendo en cuenta la fuerte semejanza lingüística entre español e italiano. Además, intentamos demostrar la validez del instrumento metodológico que utilizamos para recoger los datos de la investigación. Los DCT (*Discourse Completion Test*) se han utilizado muchas veces para la recogida de datos sobre la pragmática de la interlengua y de la intercultura y creemos que representan un método válido para recoger datos en un momento específico del aprendizaje de una LE (en este caso en el nivel B1) para evaluar el nivel logrado en esas funciones comunicativas. Este estudio, además, intenta hacer una comparación entre el español y el italiano en el ámbito de las solicitudes y de las justificaciones, y teniendo en consideración que este tipo de trabajo no se había hecho antes, esta investigación puede aclarar algunas cosas en esta área de la pragmática y hacer de punto de partida para otros estudios.

Los resultados del análisis de los datos son positivos, la mayoría de los informantes ha realizado prestaciones aceptables en las pruebas y un investigador independiente, especializado en lingüística, ha analizado los datos y convalidado la investigación con un porcentaje muy alto de acuerdo con nuestros postulados. Para obtener resultados definitivos serán necesarios otros estudios que emplean también otros instrumentos de recogida de datos. Sin embargo, esta investigación demuestra que, aunque en los libros de texto se da un escaso tratamiento a los actos comunicativos, los estudiantes españoles

conocen las formulas estratégicas que se requieren en italiano, lo que se debe a la gran semejanza de las normas sociales de las dos culturas.